Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0411U003662

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 03-06-2011

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Калужська Лілія Олегівна
2. Kaluzhska Liliya Olegivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 27-05-2011

Спеціальність за освітою: 7.030502

Місце роботи здобувача: Мелітопольський державний педагогічний університет імені Богдана Хмельницького

Код за ЄДРПОУ: 02125237

Місцезнаходження: 72312, м. Мелітополь, вул. Гетьманська, 20

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Запорізький національний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125243

Місцезнаходження: 69600, м. Запоріжжя, вул. Жуковського, 66

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41.03

Тема дисертації:

1. Особливості відтворення аксіологем українського політичного дискурсу англійською мовою.

2. English translation of the axiologems of the Ukrainian political discourse.

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено англомовному відтворенню метафоричних і алюзивних аксіологем українського політичного дискурсу, розглянутому з позицій інтерпретативної, лінгвокультурологічної теорій та дискурс-аналізу. У дослідженні виокремлено перекладознавчі аспекти жанрово-стилістичних особливостей політичних промов та аналітичних статей на політичну тематику як жанрів політичного дискурсу. Переклад метафор і алюзій позначений облігаторністю відтворення компоненту оцінності як стилетвірного фактору політичного тексту. Психолінгвістичні особливості функціонування мовних засобів реалізації оцінки та культурні установки перекладача зумовлюють вплив оцінності на вибір засобів перекладу одиниць її носіїв.

2. The dissertation aims at providing a comprehensive analysis of English translation techniques of the metaphoric and allusive axiologems of the Ukrainian political discourse. The results demonstrate that translation of metaphor and allusions strives to preserve evaluation as one of the significant features of political communication. Evaluation influences the choice of translation devices.The axiologem translation is considered as a subsystem in

the political text translation system. The axiologem translation process is problem-solving translator's actions. The script of the axiologem translation process explains the process as operating on information structures in stereotype situation. The script execution has sociocultural negative shifts.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Овсянніков Володимир Валентинович
2. Ovsyannikov Vladimir Valentinovich

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Карабан В"ячеслав Іванович
2. Карабан В"ячеслав Іванович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04, 10.02.19

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Чала Юлія Петрівна

2. Чала Юлія Петрівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлова Алла Дмитрівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлова Алла Дмитрівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.